

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД

ПОЛЬСЬКОГО ГІПЕРТЕКСТУ

підготовки БАКАЛАВРА
спеціальності 014 СЕРЕДНЯ ОСВІТА
освітньо-професійної програми
СЕРЕДНЯ ОСВІТА.
ПОЛЬСЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВИ.
ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА

Луцьк - 2024

Вибірковий освітній компонент «ПЕРЕКЛАД ПОЛЬСЬКОГО ГІПЕРТЕКСТУ» підготовки **БАКАЛАВРА**, галузі знань **01 ОСВІТА / ПЕДАГОГІКА**, спеціальності **014 СЕРЕДНЯ ОСВІТА**, освітньо-професійної програми **СЕРЕДНЯ ОСВІТА. ПОЛЬСЬКА ТА АНГЛІЙСЬКА МОВИ. ЗАРУБІЖНА ЛІТЕРАТУРА**.

Розробник: Світлана Сухарєва, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри полоністики і перекладу.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми

Середня освіта. Польська та англійська мови.

Зарубіжна література



доц. Васейко Ю.С.

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу протокол № 2 від 05.09. 2024 р.

Завідувач кафедри:



проф. Сухарєва С. В.

© Сухарєва С. В., 2024 р.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1

Найменування показників	Освітній ступінь, ОПП, спеціальність	Характеристика освітнього компонента
Денна форма здобуття освіти	Галузь знань 01 Освіта / Педагогіка спеціальність 014 Середня освіта предметна спеціальність 014.02 Середня освіта (Мова та зарубіжна література) спеціалізація 014.028 Польська мова та зарубіжна література Бакалавр	Вибірковий освітній компонент
Кількість годин / кредитів 150 / 5		Рік підготовки 4
		Семестр 7
ІНДЗ: немає		Лекції 10 год.
		Практичні 20 год.
		Лабораторні
		Самостійна робота 110 год.
		Консультації 10 год.
Польська та українська мови викладання		Форма контролю: залік

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Світлана Володимирівна Сухарєва

Доктор філологічних наук

Професор

Завідувач-професор кафедри полоністики і перекладу

+380977614053, sukhareva.svitlana@vnu.edu.ua

Дні занять <http://>

Дистанційний курс на платформі Moodle: <https://moodle.vnu.edu.ua/course/view.php?id=2840>

3. ОПИС ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація курсу

Предметом вибіркового освітнього компонента є вивчення польськомовного контенту інтернет-мережі як гіпертексту та його переклад.

Вивчення польської мови в медіа передбачає ознайомлення з різними видами польських медіатекстів і вироблення практичних навичок із метою самостійного їх створення. До структури освітнього компонента належить жанрова характеристика сучасних польських ЗМІ, які невпинно розвиваються і вимагають постійної уваги полоністів.

2. Мета і завдання вибіркового освітнього компонента

Метою ОК є ознайомлення здобувачів освіти зі специфікою перекладу польського гіпертексту на українську та англійську мови з метою подальшого його здійснення та вивчення.

Завдання:

- застосовувати знання з ОК «Польська мова» під час засвоєння матеріалу з вибіркового компонента «Переклад польського гіпертексту»;

- застосовувати на практиці знання про польський гіпертекст та особливості його перекладу.

Глибоко опанувавши відомості про польський гіпертекст та його переклад здобувачі освіти набудуть навички та здібності:

- аналізувати польськомовні явища та їхні іншомовні відповідники із застосуванням різних перекладацьких технік і прийомів;

- створювати власний польськомовний контент за зразком польського гіпертексту інших авторів,
- перекладати польськомовні медійні тексти українською, англійською і, в міру можливостей, іншими мовами.
- втілювати на практиці здобуті знання під час перекладацької практики та професійної діяльності полоністичного та перекладацького характеру;
- вміти аналізувати створений польськомовний контент і його перекладену версію.

3. Результати навчання (компетентності)

Інтегральна компетентність (ІК):

ІК: Здатність розв'язувати спеціалізовані завдання і проблеми різного рівня складності середньої освіти, зокрема мовно-літературної галузі, що передбачає застосування теоретичних знань і практичних умінь з наук предметної спеціальності, педагогіки, психології, теорії та методики навчання і характеризується комплексністю та невизначеністю умов організації навчання в закладах загальної середньої освіти.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК-2: Здатність вчитися й опановувати нові знання, усвідомлювати роль полікультурної освіти.

ЗК-4: Здатність працювати в міжнародному контексті, популяризувати культурні цінності світового значення.

ЗК-5: Знання та розуміння предметної галузі, здатність здійснювати професійну діяльність.

ЗК-6: Здатність виявляти, ставити проблеми та знаходити шляхи їхнього розв'язання.

ЗК-7: Здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях.

Фахові компетентності (ФК):

ФК-1: Здатність здійснювати пошук, зокрема і послуговуючись сучасними інформаційно-комунікаційними технологіями, необхідних відомостей, об'єктивно їх оцінювати, обробляти, вивчаючи філологічні й історико-культурні явища та процеси, засади реалізації мети мовно-літературної освітньої галузі.

ФК-3: Здатність послуговуватись в педагогічній та дослідницькій роботі спеціальною термінологією, категоріями, поняттями, інтелектуальними операціями під час інтерпретації мовно-літературних явищ, історико-культурних реалій, аналізу освітнього процесу.

ФК-4: Здатність оперувати системою лінгвістичних знань, що охоплює відомості про основні мовні явища в теоретичному, практичному, синхронному, діахронному, соціокультурному аспектах.

ФК-5: Здатність використовувати етнічно марковані відомості задля різнобічної перцепції національних концептуальних і мовних картин світу.

ФК-7: Здатність демонструвати на високому рівні сформовані мовну, мовленнєву, комунікативну компетентності з польської / англійської мови в процесі фахового спілкування, перекладу, викладання, дослідницької роботи.

ФК-15: Здатність дотримуватись у професійній та дослідницькій роботі принципів доброчесності, компетентності, законності.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН-1: Осмислюючи соціальну значущість професії педагога, обґрунтовує необхідність використання інструментів демократичної правової держави у професійній та суспільній діяльності, особистим прикладом презентує національно-свідому громадянську позицію, популяризує світові та вітчизняні культурні цінності, розуміє важливість полікультурної освіти.

ПРН-3: Виявляє самостійність і відповідальність у розв'язанні проблем у професійній та дослідницькій роботі, здатність працювати автономно й в команді, дотримуватись етичних принципів і засад академічної доброчесності.

ПРН-4: Ефективно працює з інформацією з різних джерел: добирає необхідні відомості, критично аналізує й інтерпретує їх, впорядковує, класифікує й систематизує.

ПРН-6: Володіє відомостями щодо різноманітних історико-культурних й мовно-літературних явищ та процесів, зокрема необхідних для перцепції національних картин світу, оперує базисними філологічними й світоглядними поняттями, розуміє специфіку сучасних гуманітарних знань, презентує їх у результатах своєї професійної діяльності.

ПРН-9: Здійснює порівняльний аналіз філологічних явищ, базуючись на знаннях про мову як особливу знакову систему, літературу як мистецтво художнього слова, вирізняє лінгвокраїнознавчий потенціал вербальних одиниць.

ПРН-10: Володіє знаннями з фонетики, лексикології, граматики, орфографії, орфоєпії польської / англійської мови, уміє їх практично використовувати в освітньому процесі.

ПРН-11: Вільно послуговується у професійній й дослідницькій сферах польською / англійською мовою в усній та писемній формах, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), використовує її для реалізації продуктивного міжкультурного діалогу.

ПРН-12: Аналізує, реферує й перекладає тексти різного функціонального призначення й рівня складності, демонструючи на високому рівні сформовані мовну, мовленнєву та комунікативну компетентності з польської / англійської мови.

4. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 2

Назви змістових модулів і тем	Усь ого	Лек.				Фор.к / Бали
			Прак.	Сам	Конс.	
Змістовий модуль 1. Zapoznanie się z polskim hipertekstem						
Temat 1. Język w Internecie. Pojęcie i rodzaje hipertekstu	9	2	2	5		ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 2. Osobliwości polskiego hipertekstu. Polskie badania mediów cyfrowych	9	2	2	5		ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Разом за модулем 1	18	4	4	10	0	20
Змістовий модуль 2. Przekład polskich mediów i ocyfrowanych materiałów						
Temat 3. Blog jako gatunek mediów cyfrowych. Przekład polskiego blogu	26		4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 4. Relacja w polskim hipertekście. Tłumaczenie relacji – techniki i środki. Przekład polskich wiadomości.	28	2	4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 5: Rodzaje polskich recenzji i ich przekład. Polskie memy i warianty ich tłumaczeń. Polskie komentarze i ich przekład	26		4	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 6. Polski reportaż i feature jako gatunki hipertekstu. Przekład tekstu reportażowego. Tworzenie reportaży polskich.	26	2	2	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Temat 7. Polski wywiad i jego rodzaje. Przekład wywiadu. Podaksty w języku polskim – ich rodzaje i sposoby tłumaczenia	26	2	2	20	2	ДС, Т, РЗ, ІРС 10
Praca kontrolna						КР 30
Разом за модулем 2	132	6	16	100	10	80
Всього за семестр годин / балів	150	10	20	110	10	100

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв'язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, КР – контрольна робота тощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ (110 ГОД.)

1. OPRACOWANIE JEDNEGO Z POLSKICH ARTYKUŁÓW O MEDIACH CYFROWYCH (NA WYBÓR) – 5 GODZ.
2. TWORZENIE SCHEMATU „POLSKI HIPERTEKST” NA PODSTAWIE UZYSKANEJ WIEDZY TEORETYCZNEJ – 5 GODZ.
3. OCHARAKTERZOWAĆ JEDEN Z POLSKICH BLOGÓW – 5 GODZ.
4. STWORZYĆ PLAN WŁASNEGO POLSKIEGO BLOGU – 10 GODZ.
5. PRZETŁUMACZYĆ FRAGMENT POLSKIEGO BLOGU – 5 GODZ.
6. PRZETŁUMACZYĆ WYBRANĄ POLSKĄ RECENZJĘ – 10 GODZ.
7. PRZETŁUMACZYĆ AKTUALNE POLSKIE WIADOMOŚCI – 10 GODZ.
8. STWORZYĆ RECENZJĘ W JĘZYKU POLSKIM – 6 GODZ.
9. PRZEKŁAD POLSKIEJ RECENZJI (NA WYBÓR) I KOMENTARZY DO NIEJ – 10 GODZ.
10. STWORZYĆ LISTĘ ULUBIONYCH POLSKICH MEMÓW I PRZETŁUMACZYĆ JE NA JĘZYK UKRAIŃSKI – 4 GODZ.
11. STWORZYĆ PREZENTACJĘ O POLSKICH REPORTAŻACH – 10 GODZ.
12. PRZETŁUMACZYĆ FRAGMENT POLSKIEGO REPORTAŻU – 10 GODZ.
13. ZAPREZENTOWAĆ LISTĘ ULUBIONYCH POLSKICH WYWIADÓW I PODKASTÓW (TEMAT NA WYBÓR) – 10 GODZ.
14. PRZETŁUMACZYĆ POLSKI WYWIAD LUB PODKAST – 10 GODZ.

6. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Увесь освітній процес повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об'єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності (деталі за [посиланням](#)).

Здобувач повинен систематично відвідувати практичні заняття з курсу, не запізнюватися, аби не переривати роботу викладача та своїх колег, не симулювати поганий стан здоров'я під час проведення модульних робіт, екзамену і под.

Усі усні завдання належить складати у призначений викладачем час. Письмові завдання, творчі проекти і под. варто подати на перевірку у визначений викладачем час, оформивши відповідно до вимог, що ставляться до такого виду робіт.

Обов'язково потрібно дотримуватися засад академічної доброчесності: під час виконання завдань не можна привласнювати собі результати інтелектуальної діяльності інших осіб, при оформленні результатів своєї праці потрібно подавати покликання на розвідки, котрими послуговувалися у ході підготовки матеріалів, зазначити ресурси, якими користувалися; не можна підтасовувати факти, ілюстративний матеріал, бібліографічні відомості, не допускається користування шпаргалками під час виконання самостійних, модульних робіт, виконання тестів.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу тощо) недопустимі. У разі таких дій – адекватна реакція відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#).

**Під час вивчення ОК, визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають ОК як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані [посиланням](#).*

7. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю є **залік**. Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість

балів, яку було визначено на пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач освіти набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, становить 100. Достатньою для заліку кількістю набраних за всі види запланованих робіт є 60 балів.

Підсумковий контроль успішності здобувача освіти (залік) складається з тестового опитування щодо змісту засвоєного освітнього компонента та творчих завдань перекладацького характеру відповідно до кожної з тем силабуса (завдання запропоновані у презентаціях до курсу після теоретичного матеріалу і практичних тренувальних вправ).

8. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 - 81	
67 -74	
60 - 66	
1 – 59	Незараховано (необхідне перескладання)

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Сухарева С. Перекладацькі компетентності як важлива складова формування полоністичної освіти. *Мовно-літературна освіта корінних народів і національних меншин України: стан і перспективи*: зб. тез. Київ: Педагогічна думка, 2021. 72 с. С. 49–51.
2. Сухарева С., Діхтярук Г. Польська термінологія на позначення радянського тоталітарного режиму: волинський текст (на матеріалах рубрики „Ocaleni od zapomnienia” двомовного видання „Волинський монітор”. *Białorutenistyka Białostocka*. 2022. Т. 14. S. 265–280.
3. Сухарева С. Криштоф Н. Специфіка розвитку польської та української суспільної лексики в 2014-2022 рр. в контексті конкурсу “Слово Року”. *Polsko-ukraińskie spotkania językowe*: [monografia zbiorowa]. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2022. С. 65–76.
4. Balcerzan E. W stronę genologii multimedialnej. *Genologia dzisiaj* / Red. W. Bolecki, I. Opacki. Warszawa 2001.
5. Bauer Z. Gatunki dziennikarskie w sieci. Co się zmieniło i jak bardzo? *E-gatunki. Dziennikarz w nowej przestrzeni komunikowania*. Warszawa 2015. s. 81-102.
6. Bauer Z. Kalendarium rozwoju mediów. *Dziennikarstwo i świat mediów* / Red. Z. Bauer, E. Chudziński, wyd. IV, zmienione, uzupełnione i rozszerzone. Kraków, 2010. S. 87–113.
7. Bauer Z. Rozwój środków komunikowania / Red. Z. Bauer, E. Chudziński, wyd. IV, zmienione, uzupełnione i rozszerzone. Kraków, 2010. S. 67–86.
8. Bralczyk J. Wasilewski J. Język w mediach, medialność języka. *Dziennikarstwo i świat mediów*. Warszawa, 2008. S. 379-401.
9. Data K. Wpływ komunikacji sieciowej na współczesną polszczyznę. *Tekst (w) sieci. Tekst. Język. Gatunki* / Red. D. Ulicka. Warszawa, 2009. S. 131–138.
10. Garcarz M. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków: Tertium, 2007.
11. Goban-Klas T. Media i komunikowanie masowe. Teorie i analizy prasy, radia, telewizji i Internetu. Warszawa: PWN, 2009.
12. Grzenia J. Komunikacja językowa w Internecie. Warszawa: PWN, 2006.

13. Język w mediach. Antologia / red. M. Kita, I. Loewe. Katowice, 2012.
14. Język nowych mediów / red. K. Michalewski. Łódź, 2012.
15. Lubaś W. Polska pisownia w Internecie, prestiż oficjalnej ortografii i jej nauczanie. *Język w mediach. Antologia* / Red. M. Kita, I. Loewe. Katowice, 2012. S. 281–292.
16. Olcoń M. Blog jako dokument osobisty: specyfika dziennika prowadzonego w Internecie. *Kultura i Społeczeństwo*. 2003. Nr 2.
17. Pachowicz M. W (nie)zgodzie z normą językową w portalach internetowych. *Język Polski*. 2012. Z. 1. S. 29–36.
18. Presner R., Tsolyk N., Vanivska O., Bakhov I., Povoroznyk R., Sukharieva S. Cognitive and Semiotic Model of Translation. *Postmodern Openings*. 2021. No 12 (3Sup1). Pp. 125–142. DOI : <https://doi.org/10.18662/po/12.3Sup1/355> (data dostępu: 13.09.2021).
19. Pudeko M. Prawdziwa historia internetu. Piekary Śląskie, 2017, s. 19–50.
1. Ruch w języku – język w ruchu / red. K. Lisczyk-Kubina, M. Maciołek. Katowice, 2012.
2. Skwarczyńska S. Nie dostrzeżony problem podstawowy genologii. *Problemy teorii literatury*. T. 2 / Red. H. Markiewicz. Wrocław 1987. S. 111.
3. Suchariewa S. Przekład jako sposób rozwoju kompetencji. *V Міжнародний науково-дидактичний семінар «Від навчання польської мови до формування особистості» / VДні польської науки в Бердянську. Бердянськ, 30 вересня – 03 жовтня 2021 року.* URL : <https://polonia.org.ua/assets/files/27-09-2021-Poster/Suchariewa.pdf> (data dostępu: 03.10.2021).
4. Sukhareva S., Kozak A., Lavrynovych L., Iaruchyk V., Iaruchyk O. Modern digital technologies in teaching philological disciplines [Сучасні цифрові технології у вивченні філологічних дисциплін]. *Revista Tempos e Espaços em Educação*. 2020. V. 13. N. 32. URL : <https://seer.ufs.br/index.php/revtee/article/view/14727> (data dostępu: 21.01.2020).
5. Szczepan-Wojnarska A. Slawistyczny i intymistyczny charakter blogów. *Język @ multimedia* / Red. A. Dytman-Stasieńsko, J. Stasieńko. Wrocław, 2005. S. 68–78.
6. Szymańska M., Sporek P. Język współczesnych uczniów – użytkowników gier komputerowych. *Uczenie się języka ojczystego w czasach ponowoczesnych*. Opole, 2017. S. 177–197.